

科学研究費助成事業 研究成果報告書

平成 27 年 6 月 10 日現在

機関番号：34316

研究種目：基盤研究(C)

研究期間：2012～2014

課題番号：24520058

研究課題名(和文)ジネンドラブッディ『集量論複注』第4章・第6章梵語写本の批判的校訂

研究課題名(英文)A Critical Edition of Sanskrit Manuscript of Jinendrabuddhi's Pramanasamuccayatika; Chapters 4 and 6

研究代表者

桂 紹隆(Katsura, Shoryu)

龍谷大学・文学部・教授

研究者番号：50097903

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 3,900,000円

研究成果の概要(和文)：仏教論理学の歴史上もっとも輝かしい存在であるディグナーガ(陳那、480-530頃)の主著『集量論自注』は、その梵語原典が失われて久しく、必ずしも良好とは言えない二種のチベット語訳によって研究されてきた。本研究は、チベットの僧院で発見された同書に対するジネンドラブッディ(8-9世紀)の『複注』の梵語写本を校訂・翻訳し、ディグナーガの『自注』の梵語テキストを再構築することにより、仏教論理学のより正確な体系的理解を深めることを目指した。既に校訂を終えていた同書第3章に加えて、今回第4章・第6章の校訂を完了した。この成果は、出来るだけ早く出版する予定である。

研究成果の概要(英文)：Dignaga (ca 480-530) is probably the most distinguished Buddhist logician in history. The original Sanskrit text of his main work, the Pramanasamuccaya-vrtti has been lost for a long time and studied only through the two Tibetan translations of not a good quality. The present project aimed at obtaining the accurate and systematic understanding of Buddhist logic, by editing the Sanskrit manuscript of Jinendrabuddhi(8-9 c.)'s Tika and reconstructing the Sanskrit text of Dignaga's main work. Before starting the present project, I had already edited and reconstructed chapter 3 of the same texts; now I finished editing and reconstructing chapters 4 and 6. I shall try to publish the results at my earliest convenience.

研究分野：インドにおける論理学の発展史・大乘仏教哲学

キーワード：ディグナーガ 集量論自注 ジネンドラブッディ 集量論複注 梵語テキストの校訂 仏教論理学

1. 研究開始当初の背景

インド論理学史上、最も重要な人物と言っても過言ではないディグナーガ(陳那、480-530頃)であるが、彼の著作の大部分は梵語原典が現存しない。したがって、彼の主著『集量論自注』についても、必ずしも正確とは言えない2種のチベット語訳によって研究するしか方法がなかった。

その際、玄奘(502-664)の漢訳が残されている彼の別の著作『因明正理門論』の研究や彼のあとに続いたダルマキールティ(法称、600-660頃)などの仏教論理学者の著作中に引用される梵語断片の収集がディグナーガの論理体系の理解に大いに役立った。

『因明正理門論』に関しては、宇井伯寿(1882-1963)や G. Tucci (1894-1984)の第二次大戦以前に出版された先駆的研究があり、梵語断片収集とそれにもとづくディグナーガ研究に関しては、E. Frauwallner (1898-1974)の一連の研究がある。

さらに『集量論自注』のチベット語訳の研究は、北川秀則(1918-1975)と服部正明(1924-)によって遂行された。前者は同書の第2章・第3章・第4章・第6章の自説部分とヴァスバンドゥ(世親、400-480頃)の『論軌』やニヤヤ学派の論理説を批判した部分の詳細な翻訳研究、『インド古典論理学の研究—陳那の体系—』(1965)を公刊している。後者は同書の第1章のやはり詳細を極めた英訳研究を *Dignāga on Perception* (1968)と第5章のチベット語テキストをジネンドラブディの複注のチベット語テキストとともに校訂出版している(『京都大学文学部紀要』1982)。また、第5章の部分訳も公表している。

このような状況に劇的な変化をもたらしたのは、1985年にラサの図書館でジネンドラブディの『複注』の梵語写本が発見されたことであった。ウィーン大学の E. Steinkellner 教授(1937-)は、1990年代後半からオーストリア科学アカデミーを拠点にして同写本の解説研究を開始し、その最初の成果として2005年には同書第1章の翻刻本(Diplomatic edition)と批判的校訂本(Critical edition)を中国蔵学研究中心から公刊している。また、再構成した『自注』の梵語テキストはインターネット上に公開している。

第2章に関しても、Steinkellner 教授が Helmut Krasser, Horst Lasic 両博士の協力を得て、2013年に翻刻本と批判的校訂本を出版している。第3章は、本研究代表者がすでに校訂作業を終え、出版を準備中である。第5章は、デンマークの Ole Pind 氏が解説を担当し、それにもとづく『集量論自注』第5章の英訳研究をウィーン大学の学位論文として提出している。同章の批判的校訂本の作成作業は、目下オーストリア科学アカデミーで進行中である。

2. 研究の目的

本研究の目的は、中国蔵学研究中心とオーストリア科学アカデミーによって提供された梵語仏典写本、ジネンドラブディの『集量論複注』第4章・第6章の批判的校訂を行い、彼が註釈する『集量論』の著者であるディグナーガの論理学の全貌を明らかにすることにある。

ディグナーガの論証式の構成要素である「主張命題」と「論証因」を扱う『集量論』第3章とその『複注』の解説研究は既に完了している。残りの構成要素である「喩例」を論じる第4章、インドにおける討論術の伝統から引き継いだ「誤難」を論じる第6章を解説することにより、ディグナーガの主著『集量論』の提示する論理学を体系的・歴史的に記述することが可能となる。

3. 研究の方法

方法論は、原則として、聖書学に由来する古典文献学の方法に従ったが、以下のプロセスで『複注』の批判的校訂本の作成と『自注』の梵語テキストの再構築を行った。

(1) 研究協力者の岡崎康浩氏が、写本とウィーンから提供された試みの翻刻にもとづいて、『複注』第4章の校訂と『自注』の梵語テキストを作成し、両テキストの和訳を行った。

(2) 研究協力者の渡辺俊和氏が、岡崎氏の成果を検討し、修正版を作成した。

(3) 研究代表者は、渡辺ファイルにさらに修正を加えて、両テキストの英訳を作成した。

(4) 龍谷大学で Diwakar Acharya, 狩野恭、志賀浄邦、志田泰盛氏等が参加する定期的研究会で以上の成果を写本を逐一参照しながら検討し、『複注』の批判的校訂と『自注』の梵語テキストの再構築を完成させた。それに応じて、英訳も修正した。

(5) 第6章については、筑波大学の小野基教授が、渡辺俊和、室屋安孝両氏の協力を得て、『複注』の批判的校訂と『自注』の梵語テキストの再構築、および両書の和訳を完成させた。

4. 研究成果

本プロジェクトの最大の成果は、ジネンドラブディの『集量論複注』第4・6章の批判的校訂を完成したことである。それはいづれ両章の翻刻本とともに北京の蔵学研究中心より出版する。『集量論自注』第4・6章の梵語還元テキストは、ネット上で公開する予定である。以下、『集量論本頌』第4章の全詩節の梵語還元テキストを成果の一端として提示する。太字字体は、『複注』に「プラティーカ」として明示されている断片。普通字体は、同書でパラフレーズされている断

片。イタリック体は韻律を考慮した上でチベット語訳などから想定される梵語テキストである。

Pramāṇasamuccaya-kārikā Chapter 4

trirūpo hetur ity uktāḥ pakṣadharme tu samsthitāḥ |
rūḍhe rūpadvayaṃ śeṣaṃ dr̥ṣṭāntena pradarśyate ||1||
sādhyenānugamo hetoḥ sādhyābhāve ca nāstitā |
khyāpyate yatra dr̥ṣṭāntaḥ sa sādharmaḥ taro dvidhā ||2||
vidhinā sādhanē sādhyam khyāpyam sādhye 'sati tv asat |
paryudāso niṣedhaś ca tathā sati vilakṣaṇe ||3||
nityatā'kṛtakatvena nāsitvād vātra kāryatā |
syād anukṛtā kṛtā'vyāpiny anīṣṭam ca same 'nvaye ||4||
sādharāṇaviśiṣṭatvaṃ viruddhatvaṃ ca sādhanē |
syād ekaikadvayānuktād udāhāryam ato dvayam ||5||
svanīścayavad anyeṣāṃ niścayotpādanecchayā |
pakṣadharmatvasambandhasādhyokter anyavarjanam ||6||
hetor yady api dr̥ṣṭānto na pṛthagtvena varnyate |
nopanayanavad vyartho 'nuktahetvarthadarśanāt ||7||
hetoḥ sambandhasiddhyartham ced udāharāṇadvayam |
pṛthag evāstu dr̥ṣṭāntaḥ na pṛthag lokasāmyataḥ ||8||
udāharāṇasādharmaṃ tair hi kevalam ucyate |
sādhyasādhanatā noktā tathā caupamyamātrakam ||9||
na vaidharmyena tatrāpi sāhacaryam vipakṣayoḥ ||10ab||
sahetoḥ sādhyamātrasya tadviśeṣasya vā mitau |
nidarśanānavasthā syād vyāvṛttiś ca vipakṣataḥ ||11 ||
yadi hetuḥ pakṣadharmamātram syād vyabhicāry api |
[Or pakṣadharmatvamātrasya hetutve vyabhicāry api | or
pakṣadharmatvamātram ced hetuḥ syād vyabhicāry api]
na bhaved ubhayoktau cet sambhavo navasu dvayoḥ ||12 ||
hetusādhyadvayāyuktāḥ tadvipakṣam vinā kṛtāḥ |
viparītānvayo dvedhā tadābhāso 'py ananvayaḥ || 13 ||
ahetvādir adr̥ṣṭānto viparītānvayādikaḥ |
upasaṃhāraṇaviśiṣṭaḥ sambandhasyāpradarśanāt || 14 ||
antaraśloka || [The end of Svamata section]

vādayidhau uktam --- “tayoḥ sambandhanidarśanam
dr̥ṣṭāntaḥ,2) yad idam abhidhānam — yathā ghaṭa iti, yena vā
sambandho nidarśyate —yat prayatnānantarīyakam tad
anityam iti”. “asiddhārthatā dr̥ṣṭāntadoṣaḥ. yathā buddhivad
ghaṭavac ca” ity uktam |

tayor iti na vaktavyam mā bhūd anyonyasādhyatā |
na ca sādharmaṃ mātreṇa sāhacaryam nidarśyate || 15 ||
arthāpattyanīyad uktam cet tan na vācyam vipakṣayoḥ |
na sādhyānugrahaḥ kaścit anenānyad dhi sādhyate || 16 ||
vidhinā copadr̥ṣṭam cen nityam neṣṭam prasajyate |
anyonyam avinābhāvaś cāprayatnotthanīyayoḥ || 17 ||
prasakto nāvinābhāvasambandhas tadvipakṣayoḥ |
na caika eva dr̥ṣṭāntadoṣa ity upadarśitam ||18||

naivāyikāś, tv āhuḥ --- sādhyasādharmaḥ taddharmabhāvi
dr̥ṣṭānta udāharāṇam, tadviparyayād vā viparītam iti.

naivam sa gamako dr̥ṣṭa ubhayoktir apārthikā |
paryāyād anyataḥ siddheḥ sādharmaṃ ca na yujyate || 19 ||

udāharāṇāpekṣaḥ tathety upasaṃhāro na tatheti vā
sādhyasyopanayaḥ.

sāmānyam hetunaivoktam viśeṣaḥ svāśrayānugaḥ ||

pratipakṣasya cāyogo viśiṣṭenāpi tadgatīḥ || 20 ||

vaiśeṣikānām prasiddhobhayo dr̥ṣṭānta iti.

khadr̥ṣṭāntaprasaṅgo vā na vā vākyaikadeśatā |
anvayānabhidhānāc ca dr̥ṣṭāntapratirūpakāḥ || 21 ||
sādhanatvopamārthau ca svātantrye saty anarthakau ||
22ab || [The end of paramata section]

『自注』および『複注』の内容分析は、次にあげる学術論文や学界発表で徐々に公表されつつある。従来のディグナーガ論理学の論証式理解を改変させる重要な発見は、第4章冒頭部でチベット語訳の片方に大きな「ラクナ」が見いだされる場所にあるが、その詳細は研究協力者の岡崎氏が発表する予定である。

最後に、研究協力者の室屋氏がディグナーガの別の著作『因明正理門論』の後半「誤難」を扱う部分と『集量論』第6章のテキストの間の精密な比較研究を完成させた。これも近日中に公開して、学界の利用に資するつもりである。

5. 主な発表論文等

(研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線)

[雑誌論文] (計 12 件)

①桂 紹隆, 「法の概念」, 青原令知編『俱舍絶ゆることなき法の流れ』龍谷大学仏教学叢書4, 2015年3月, pp. 3-20.

②桂 紹隆, 「清弁とアポーハ」, 金沢篤編『インド論理学研究』第VII号, 2014年, pp. 1-30.

③KATSURA Shoryu, “The Theory of Apoha in Kuiji's Cheng weishi lun Shuji”, Chen-kuo Lin/Michael Radich (eds.), *A Distant Mirror, Articulating Indic Ideas in Sixth and Seventh Century Chinese Buddhism*, Hamburg Buddhist Studies 3, Hamburg University Press, 2014, pp. 101-120.

④桂 紹隆, 「仏教と論理」, 京都女子大学宗教部編『研究紀要』第27号, 2014年, pp. 103-125.

⑤小野 基 「プラマーナの定義—プラジュニャーカラグプタの解釈をめぐる—」, 『印度学仏教学研究』, Vol. 62-2, pp. 964-970, 2014年3月, 査読有。

⑥WATANABE Toshikazu, “On the Sāṅkhya Proof for the Existence of Pradhāna Criticized by Bhāviveka”, 『印度学仏教学研究』 Vol. 62-3, pp. 1280-1286, 2014年3月, 査読有。

⑦桂 紹隆, 「中論頌の構造」, 『印度学仏教学研究』 Vol.61-2, 2013年, pp. (157)-(165), 査読有。

⑧小野 基 「pramāṇabhūta の意味の変遷」, 『印度学仏教学研究』, Vol. 61-2, pp. 934-938, 2013年3月, 査読有。

⑨WATANABE Toshikazu, “Dignāga on Āvīta and Prasāṅga”, 『印度学仏教学研究』Vol. 61-3,

pp. 1229-1235, 2013年3月, 査読有.

⑩ SHIGA Kiyokuni, Conflicts and Interactions between Jaina Logicians and Arcata, 『ジャイナ教研究』19, 2013, 19-68. 査読有.

⑪ 桂紹隆「唯識と瑜伽行」, 『シリーズ大乘仏教 7 唯識と瑜伽行』(桂紹隆, 斎藤明, 下田正弘, 末木文美士編) 春秋社, pp. 3-18, 2012年.

⑫ WATANABE Toshikazu, “Bhartṛhari, Dignāga and the Epimenides Paradox” Studies in Logic: A Dialogue between the East and the West: Homage to Bimal Krishna Matilal, 2012 (M.N. Mitra et al. eds. Vikram Jain for Sanctum Books), pp. 115-141, 査読有.

[学会発表] (計 13 件)

① KATSURA Shoryu, “The Proof Formulae Used in the Fangbianxinlun”, 17th Congress of the International Association of Buddhist Studies 2014年8月19-24日, University of Vienna, Austria.

② ONO Motoi, On pramāṇabhūta - the Change of its Meaning from Dignāga to Prajñākaragupta -, 5th International Dharmakīrti Conference, 2014年8月26~30日, ドイツ・ハイデルベルク(ホテルクラウンプラザ・会議室)

③ WATANABE Toshikazu, “Dharmakīrti and his successors on *āśrayāsiddha* and *prasaṅgaviparyaya*”, 5th International Dharmakīrti Conference, 2014年8月26~30日, ドイツ・ハイデルベルク(ホテルクラウンプラザ・会議室)

④ SHIGA Kiyokuni, On the meaning of *bāhyārtha* in Dignāga's and Jinendrabuddhi's theories of inference, 5th International Dharmakīrti Conference, 2014年8月26~30日, ドイツ・ハイデルベルク(ホテルクラウンプラザ・会議室)

⑤ WATANABE Toshikazu, “Buddhist critiques of the Sāṅkhya theory of causality: Dharmakīrti and his Predecessors”, 17th Congress of the International Association of Buddhist Studies 2014年8月19~24日, University of Vienna, Austria.

⑥ 渡辺俊和, 「バーヴィヴェーカのプラダーナ論証批判」日本印度学仏教学会第64回学術大会, 2013年8月29-30日, 島根県松江市(島根県民会館)

⑦ KATSURA Shoryu, “What exists in Buddhist Philosophy? From Abhidharma to Dharmakīrti”, International Workshop "Ontology of Asian Philosophy: Perspectives from Buddhist Study and Analytic Philosophy", 2013年4月13日, Ryukoku University.

⑧ KATSURA Shoryu, “On Upāyāhrdaya”, Workshop on Buddhist Logic and Epistemology in Chinese Sources, 2012年10月17日, 台湾国立政治大学.

⑨ 志賀浄邦, 「ジャイナ教諸論師とアルチャタの対立と相互交渉」, ジャイナ教研究会,

2012年9月29日, 京都府京都市(大谷大学)
⑩ WATANABE Toshikazu, “On the Sanskrit fragments of the early Sāṅkhya theory of proof”, Japan-Austria International Symposium on Transmission and Tradition, 2012年8月20-24日, 長野県松本市(信州大学).

⑪ KATSURA Shoryu, “Why do you study Buddhist Logic? – The Significance of Buddhist Logic in the Contemporary World”, 第五回北京国際チベット学会, 2012年8月1日, 中国蔵学研究中心.(招待講演)

⑫ KATSURA Shoryu & Diwakar Acharya, “On the paramata section of the Pramāṇasamuccaya-tīkā chapter 3”, 第五回北京国際チベット学会, 2012年8月3日, 中国蔵学研究中心.

⑬ 渡辺俊和, 「ディグナーガによる *āvīta* 批判」日本印度学仏教学会第63回学術大会, 2012年7月(鶴見大学)

[図書] (計 1 件)

① Mark Siderits & KATSURA Shoryu, Nāgārjuna's Middle Way, Mūlamadhyamakārikā, Wisdom Publications, 351ps., 2013年.

[産業財産権]

○出願状況 (計 0 件)

○取得状況 (計 0 件)

[その他] なし
ホームページ等

6. 研究組織

(1) 研究代表者

桂 紹隆 (KATSURA Shoryu)
龍谷大学・文学部・教授
研究者番号: 50097903

(2) 研究分担者 なし

(3) 連携研究者 なし

(4) 研究協力者

① 岡崎康浩, 広島県立三次青陵高等学校・教諭

② 渡辺俊和, オーストリア科学アカデミー・特別研究員

③ 小野 基, 筑波大学・人文学類・教授

④ 狩野 恭, 神戸女子大学・文学部・教授

⑤ Diwakar Acharya, 京都大学・文学研究科・准教授

⑥ 志賀浄邦, 京都産業大学・文化学部・准教授

⑦ 志田泰盛, 京都大学次世代研究者育成センター・助教

⑧ 室屋安孝, ドイツ・ライプツヒ大学・リサーチアシスタント